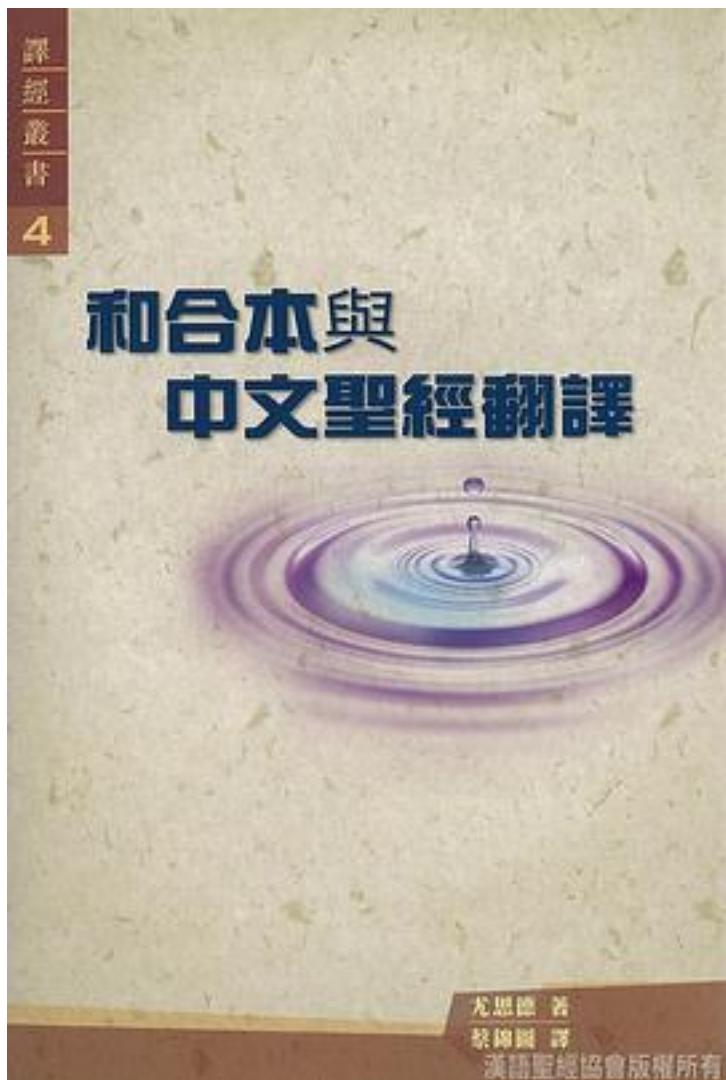


# 和合本與中文聖經翻譯



[和合本與中文聖經翻譯 下载链接1](#)

著者:尤思德 (Jost Oliver Zetzsche)

出版者:漢語聖經協會

出版时间:2002

装帧:平装

isbn:9789625132440

作者尤思德博士以德國歷史學者的細緻筆觸，縱橫於中文聖經翻譯的歷史舞台，使讀者深入瞭解《和合本》翻譯的來龍去脈。

作者介绍:

目录: 第一章 導論

第一部：新教傳教士譯經的歷史從開始至1890年

第二章 新教譯經工作的開始

- 2.1. 天主教的遺澤
- 2.2. 馬禮遜和米憐的聖經譯本
  - 2.2.1. 翻譯文體與經文基礎
  - 2.2.2. 中國助手
  - 2.2.3. 與米憐的合作
  - 2.2.4. 譯本與修訂本的出版
  - 2.2.5. 公眾的反應
- 2.3. 馬殊曼和拉撒的聖經譯本
  - 2.3.1. 翻譯工作
  - 2.3.2. 出版
  - 2.3.3. 天主教傳教士的協助
  - 2.3.4. 馬殊曼與馬禮遜：浸禮宗與其他在華宗派間衝突的根源
- 2.4. 小結

第三章 第二代聖經翻譯者

- 3.1. 麥都思，郭實臘與裨治文的新約譯本
  - 3.1.1. 翻譯的原則與聖經公會的拒絕
  - 3.1.2. 公眾的反應
- 3.2. 舊約譯本與修訂本
- 3.3. 聖經譯本與太平天國
- 3.4. 小結

第四章 「聯合譯本」的首次嘗試：新教差會的漫長分歧

- 4.1. 《委辦譯本》新約翻譯
  - 4.1.1. 委辦會的組成與翻譯的原則
  - 4.1.2. 第一次委辦會議
  - 4.1.3. 譯名問題
  - 4.1.4. 繼續下來的委辦會議
  - 4.1.5. 中國助手
  - 4.1.6. 語言文體與翻譯原則
  - 4.1.7. 出版
  - 4.1.8. 舊約譯本：委辦會的分裂
  - 4.1.9. 正名的困擾
- 4.2. 倫敦差會譯本
  - 4.2.1. 公眾的反應
  - 4.2.2. 修訂與保存
- 4.3. 禱治文與克陞存
  - 4.3.1. 修訂的嘗試
- 4.4. 小結

第五章 分離的活動：浸禮宗的譯經工作

- 5.1. 退出《委辦譯本》委員會
- 5.2. 美國浸禮宗
  - 5.2.1. 高德的新約譯本
  - 5.2.1.1. 與憐為仁的合作
  - 5.2.1.2. 譯經工作
- 5.2.2. 羅爾梯的譯本與修訂本
- 5.2.3. 憐為仁的舊約譯本與新約修訂本
- 5.2.4. 公眾的反應
- 5.3. 英國浸禮宗：胡德邁
  - 5.3.1. 翻譯的原則
- 5.4. 小結

## 第六章 聖經書卷的各種譯本

- 6.1. 中國人的譯本
  - 6.1.1. 馮亞生的馬可福音和路加福音
  - 6.1.2. 何進善的馬太福音和馬可福音
  - 6.1.3. 嚴復的馬可福音一至四章
- 6.2. 西方傳教士的譯本
  - 6.2.1. 基律的使徒行傳
  - 6.2.2. 倪維思的馬可福音和使徒行傳
  - 6.2.3. 特納的約翰福音和約翰一書
  - 6.2.4. 陶撒母耳的希伯來書
  - 6.2.5. 偉烈亞力的摩西五經
- 6.3. 俄羅斯東正教會的成就：古里·卡爾波夫的新約譯本
- 6.4. 小結

## 第七章 官話：通用語的發現

- 7.1 第一本官話新約譯本：《南京官話譯本》
  - 7.1.1. 翻譯的原則
- 7.2. 賓為霖的官話詩篇譯本
- 7.3. 《北京官話譯本》新約
  - 7.3.1. 委員會的組成
  - 7.3.2. 委員會的工作程序
  - 7.3.3. 語言文體與經文基礎
  - 7.3.4. 編輯與出版
  - 7.3.5. 修訂的嘗試
- 7.4. 施約瑟的官話舊約譯本與修訂本
  - 7.4.1. 譯經工作
  - 7.4.2. 出版與公眾反應
  - 7.4.3. 舊約與《北京官話譯本》的修訂工作
  - 7.4.4. 中國助手
- 7.5. 小結

## 第八章 淺文言：淺白文學語言形式的聖經譯本

- 8.1. 楊格非的淺文言譯本
  - 8.1.1. 翻譯的原則
  - 8.1.2. 希臘文經文的問題
  - 8.1.3. 舊約翻譯的繼續
  - 8.1.4. 修訂工作
- 8.2. 楊格非的官話譯本：英國傳教士邁向官話《和合本》的嘗試
  - 8.2.1. 經文基礎與出版
- 8.3. 包約翰與白漢理的新約譯本：邁向《和合本》的進一步嘗試
  - 8.3.1. 經文基礎
  - 8.3.2. 反應

## 8.4. 施約瑟的淺文言譯本與修訂本

8.4.1. 經文基礎

8.4.2. 出版，修訂與反應

8.5. 小結

## 第九章 中段概覽和結論

### 第二部：《和合本》

#### 第十章 1890 年在華傳教士大會

10.1. 《和合本》的決議

10.2. 翻譯的組織章程

10.3. 執行委員會的選任

10.4 聖經公會與《和合本》的決議

10.5. 翻譯委員會的選任

10.5.1. 淺文理委員會

10.5.1.1. 楊格非：個人創傷和對譯經方案的抗拒

10.5.1.2. 花之安：譯名問題、基礎經文與翻譯的不同觀念

10.5.2. 深文理委員會

10.5.3. 官話翻譯委員會

10.5.3.1. 1891 年後官話翻譯委員會的組成

10.6. 小結

#### 第十一章 《和合本》：新約譯本

11.1. 翻譯委員會在上海舉行的會議

11.2. 淺文理譯本

11.2.1. 委員會的進程與會議

11.2.2. 經文基礎與譯經原則

11.2.3. 《和合本》的浸禮宗版本

11.3. 深文理譯本

11.3.1. 翻譯委員會的進展

11.3.2. 最早的成果：湛約翰與韶瀅的新約譯本

11.3.3. 翻譯委員會的會議與新組合

11.3.4. 中國助手

11.3.5. 經文基礎與翻譯原則

11.3.6. 修訂工作

11.4. 官話譯本

11.4.1. 翻譯委員會的進展與首次會議

11.4.2. 翻譯委員會的構成

11.4.2.1. 西方譯經者

11.4.2.2. 中國助手

11.4.3. 委員會的延續會議

11.4.3.1. 文書田與誠靜怡

11.4.4. 新約譯本的完成與首次修訂

11.4.5. 1907 年版本與早期版本的比較

11.4.6. 希臘文基礎經文

11.4.7. 中文基礎經文

11.5. 小結

#### 第十二章 1907 年傳教士大會

12.1. 文言《和合本》的合併

12.2. 關於譯經進一步方針的決議

12.3. 官話與文理新約譯本的協調問題

12.4. 執行委員會與翻譯委員會

12.5. 小結

## 第十三章 《和合本》：舊約譯本

13.1. 文理譯本

13.1.1. 委員會的進展與會議

13.1.2. 編輯工作

13.1.3. 新約譯本的問題與文理聖經的出版

13.1.4. 新約譯本的修訂

13.2. 官話譯本

13.2.1. 賽兆祥的新約譯本

13.2.2. 委員會的重組

13.2.3. 《和合本》委員會在賽兆祥辭任後跟著的工作

13.2.4. 聖經公會的全力支持

13.2.5. 中國助手

13.2.6. 舊約譯本的編輯工作與修訂

13.2.7. 新約譯本的修訂

13.3. 小結

## 第十四章 《和合本》：出版之後的發展

14.1. 即時的反應

14.2. 《和合本》的中國譯經者繼續譯經的成就

14.2.1. 王元德

14.2.2. 朱寶惠

14.3. 後來對《和合本》的反應

14.3.1. 修訂的第一次嘗試

14.3.2. 修訂的具體行動

14.3.3. 修訂計劃擱置的原因

14.3.4. 《和合本》最後的修訂嘗試

14.3.4.1. 修訂的原則

14.3.5. 《和合本》的溫和修訂

14.3.5.1. 聯合聖經公會的工作成效

14.3.5.2. 浸禮宗的工作成效

14.3.5.3. 中國大陸的工作成效

14.3.6. 中國大陸的修訂成效

14.4. 小結

## 第十五章 結語

15.1. 文體的觀念

15.2. 翻譯的理解

15.3. 中國助手

15.4. 避免衝突的策略

15.5. 性格的問題

15.6. 聖經公會

15.7. 不再急於求成

15.8. 保守心態和修訂

• • • • • (收起)

[和合本與中文聖經翻譯 下載链接1](#)

**标签**

宗教

基督教

翻译

圣经翻译

和合本

圣经汉译

尤思德

**评论**

尤思德 聖經 中文翻譯

---

好棒的参考书！敬佩作者了这么细致的史料梳理。

---

最好的圣经汉译研究

---

[和合本與中文聖經翻譯](#) [下载链接1](#)

**书评**

[和合本與中文聖經翻譯](#) [下载链接1](#)